

NANCY M. KASON.
BORGES Y LA POSMODERNIDAD.
UN JUEGO CON ESPEJOS DESPLAZANTES.
UNAM, MÉXICO, 1994.

Liliana Weinberg de Magis

Tuve que llegar a México para encontrar a Jorge Luis Borges. Para los argentinos de mi generación la figura de Borges estaba demasiado ligada a la de un viejo escritor aislado y arbitrario, encerrado en su ironía y en sus laberintos, como para que pudiéramos quererlo y leerlo con el mismo amor con que leíamos a nuestro más cercano y entrañable Cortázar.

Fue en México donde descubrí el verdadero rostro de Borges, el otro, desasido de las arbitrariedades que caracterizaron al Borges de carne y hueso. Al mismo tiempo rescaté un rasgo que en Argentina para muchos era poco considerable: su soledad pensante.

Sus opiniones provocativas lo aislaban aún más, y Borges nunca tuvo la pretensión de sentar doctrina o formar un grupo de intereses que arbitrara sobre la cultura. Sólo se movía por afinidades personales, con las que no pretendía de ninguna manera generar un grupo que hegemonizara el poder simbólico.

Y Borges es leído con fruición, con deleite, con fascinación por latinoamericanos, norteamericanos, europeos... Citado por el Foucault de *Las palabras y las cosas*, por el Italo Calvino de *Para leer a los clásicos*, estudiado por Didier Anzieu en *El cuerpo de la obra*, incluido por Harold Bloom en su *Canon*, etc. etc. Se estudia el pensamiento de Borges, la estética de Borges, ¡se publica incluso la biblioteca personal de Borges!

El libro de Nancy Kason llega pues a cumplir una etapa más en la lectura profunda de Borges. La intuición de que la grandeza de Borges no radica sólo en su grandeza estilística, sino en que implicó una transformación en nuestra forma de ver el mundo, una ruptura con el ojo inocente que representa la realidad desde sólo un ángulo y la ordena desde sólo tres dimensiones, en algo, pues, que tanto tiene que ver con la epistemología como con el arte puro, nos ha acompañado desde hace varios años y queda confirmada por libros como éste, que ve en Borges a un

adelantado de la posmodernidad. De allí el título de este texto, el más reciente de la colección *El Ensayo Iberoamericano: Borges y la posmodernidad, un juego con espejos desplazantes*, de la estudiosa norteamericana Nancy Kason.

La hipótesis fundamental de la autora es que la obra de Borges "puso en práctica sus innovadoras teorías estéticas en su propia escritura, lo cual señaló el inicio de la posmodernidad en la literatura occidental". A partir de sus experiencias en el relato fantástico y en el cruce de géneros, como es el caso de ensayo y ficción, Borges subvierte los códigos de la escritura y el lenguaje. En palabras de Kason, "El autor se sirve de la metaficción para borrar las fronteras entre la 'realidad' y la 'ficción', y al mismo tiempo, destruye los parámetros canonizados de los géneros literarios."

Tópicos multicitados en torno a la obra de Borges, como los temas del laberinto, el doble, el otro, encuentran a la luz del enfoque de Kason una nueva dimensión de análisis, y ésta me parece una contribución fundamental del libro. Según la autora, "Borges destruye todas las bases de las que se sirve la sociedad actual para definirse y contextualizarse. Anula los códigos del tiempo, del espacio, de la identidad, del lenguaje, de la historia y de la escritura". Más adelante, anota la propia autora que "Ya no hay un centro narrativo identificable, y el lenguaje se ha convertido en una serie de sustituciones arbitrarias".

El libro es de gran claridad argumentativa y expositiva. A pesar de la complejidad de la problemática posmoderna y de la obra misma de Borges, la autora no pierde de vista su objetivo fundamental, y esto le permite no extraviarse en los infinitos "laberintos" críticos que se han abierto en torno a estos temas. Esto hace que la obra gane en claridad expositiva y nunca nos distraiga del hilo argumentativo principal.

Considero que este texto constituye un aporte tanto al estudio de la obra de Borges como a la estética de la posmodernidad, y abre interesantes perspectivas en cuanto al problema del metadiscurso, la relación entre género narrativo y género ensayístico, ruptura de fronteras entre ficción e historia, y entre los grandes géneros de la literatura contemporánea, etc.

Los análisis que la autora dedica a siete relatos clave de Jorge Luis Borges por ella escogidos son rigurosos y penetrantes. La autora toca varias veces el problema de los géneros, como la relación ensayo-ficción, tema que me parece de sumo interés en el campo de los estudios literarios actuales.

Una idea del propio Borges se reproduce en este estudio: así como, para el escritor argentino, cada autor crea sus precursores, es posible ver en Borges al precursor

de la posmodernidad. La obra de Kason nos propone una interpretación convincente de ello. De este modo, este estudio reviste particular interés y constituye un aporte a la comprensión de la obra de Borges, dado su original tratamiento de la producción del escritor argentino desde la perspectiva de la posmodernidad.

El libro nos abre a otra interesante cuestión, que es imperioso discutir: el concepto mismo de "posmodernidad", para el cual, en mi opinión, parecen existir por lo menos dos acepciones diversas: la norteamericana, que acentúa el tema del descentramiento y de la alteridad, y la europea, que se preocupa sobre todo por el problema del pensamiento débil y la crítica de la razón. ¿En cuál de estas dos posmodernidades se inserta la obra de Borges? Tal vez el concepto mismo de posmodernidad encierre algo de los juegos borgeanos. En efecto: el "post" resulta, a mi modo de ver, una marca valorativa que convierte una cuestión de sentido en una cuestión temporal, parangonable tal vez al concepto de "prehistoria", y asimilable a otro concepto que en rigor no tiene una correspondencia plena con aquél: el de sociedad posindustrial. En este caso, difícilmente podría la sociedad latinoamericana adscribirse a una época declarada "post" por los líderes de la civilización occidental y la economía de mercado, esto es, el "post" conllevaría un juicio de valor que es producto, una vez más, de una relación de poder previa, esquema histórico que postula la existencia de una nueva etapa en el devenir de la historia mundial.

Es posible plantear otra pregunta: laberintos, espejos, dobles, realidades que duplican realidades, realidades encerradas en mundos de ficción, ordenamientos arbitrarios que encierran la realidad toda, ordenamientos inteligentes que llevan a abismos, extravíos que conducen a caminos ciertos -presentes todos ellos en la obra de Borges-, ¿no constituyen a su vez un vasto sistema metafórico que se despliega a partir del mundo de una biblioteca? Y la cuestión misma de la posmodernidad, que se traduce en discusiones, muchas de ellas entabladas en torno a la interpretación y al sentido antes que en torno a la realidad empírica, ¿no será acaso un debate planteado al infinito en el lugar ideal donde el mundo occidental acopia sus saberes y sus preguntas? La posmodernidad es tal vez una discusión que se despliega en el seno mismo de una biblioteca, sin duda, una biblioteca borgeana.

Ignacio Díaz Ruiz

Borges y la posmodernidad es un libro que constituye un verdadero motivo de reflexión sobre los quehaceres actuales de la crítica literaria de América Latina.

¿En qué sentido y por qué hago esta aseveración? El gran auge y desarrollo de la literatura en este siglo en nuestro continente, con notable énfasis en la narrativa a partir de la década de los años sesenta, trajo como consecuencia paralela un auténtico diluvio de estudios, tesis, artículos, ensayos, revistas especializadas, comentarios críticos que inundaron sin más nuestro panorama literario y contribuyeron a dar la falsa impresión de que ya se había escrito todo sobre la literatura contemporánea de esta región cultural. Fenómeno descomunal y excesivo que terminó por sepultar a los propios autores y sus respectivas obras, y a producir el espejismo de que ya se habían explicado los aspectos esenciales de los narradores de nuestro tiempo; que se habían realizado balances y estudios profundos, definitivos y muy acabados de los grandes clásicos de nuestra cultura latinoamericana.

Este ensayo sobre Borges cuestiona esa discutible circunstancia, pone el dedo en la llaga y demuestra que autores de la importancia de este argentino pueden ser, de nueva cuenta y con otras aproximaciones, analizados para otras interpretaciones y contribuciones.

¿Borges posmoderno? Con esta inquisición, rigurosa por exacta, compleja por esencial, la autora de este ensayo propone un acertijo -enigma cultural, conjetura tipológica- que irá tejiendo y destejiendo, laboriosa e inteligentemente, para presentar, desde una perspectiva inédita y poco estudiada, un perfil del mismo y del otro Borges. Con una exacta arquitectura, "un juego con espejos desplazante" lo llama su autora, Nancy M. Kason trama un texto donde analiza esencialmente apenas siete ejemplos: "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius", "El Sur", "La escritura del dios", "Abanajacan el Bojarl, muerto en su laberinto", "Los dos reyes y los dos laberintos", "El Otro", "Utopía de un hombre que está cansado", ejemplares y

antológicos relatos que le sirven para descifrar tan escueta, pero tan compleja pregunta.

Mediante una bien equilibrada combinación de referencias biográficas y de determinantes históricas y sociales se fincan las bases para explicar y afirmar la vocación de Jorge Luis Borges por la escritura innovadora, las rupturas y las estrategias narrativas capaces de subvertir los cánones y las formulaciones vigentes. De tal suerte que su obra total es identificada con la estética literaria de la posmodernidad. En este sentido, la autora propone a este escritor y a Iberoamérica, persona y ámbito cultural, como los verdaderos creadores y protagonistas de la renovación literaria del siglo XX. Circunstancia, cuyos antecedentes se encuentran ya en el Modernismo y las Vanguardias poéticas latinoamericanas, que ejemplifica, no sin elocuencia, el desplazamiento de los centros culturales hegemónicos tradicionales, por sitios de la periferia. Hechos que, por otro lado, subrayan la presencia e imposición de localidades culturales históricamente marginales. América Latina, entonces, se convierte en varios momentos del siglo en un referente destacado y fundamental de la cultura mundial. Con Borges, éste es el caso.

Medular y consustancial a sus esencias y preocupaciones, lo fantástico se convierte en una clave idónea para la literatura de este escritor argentino; compulsada su construcción fantástica con las reflexiones y aportes críticos de Tzvetan Todorov, Irène Bessière, Rosemary Jackson, Ana María Barrenechea, Rabkin, Adolfo Bioy Casares, Emir Rodríguez Monegal, Jaime Alazraki y Roger Caillois, entre los más señeros, se establecen las especificaciones de lo fantástico borgiano. Su tránsito por lo sobrenatural, lo extraordinario, lo inexplicable: su necesidad de intensificar la extrañificación, su constante tránsito por las fronteras de la realidad, su apego a lo insólito, su inmanente rechazo a ciertos postulados realistas y miméticos, son características que orientan, de nueva cuenta, a una afinidad de propuestas y formulaciones que invocan a la posmodernidad: catálogo de conceptualizaciones literarias poco frecuentes, escasamente visitadas, en la literatura de este siglo. "Ruptura con lo moderno", afirma la ensayista, que violenta la tradición e inicia una nueva época en la literatura de occidente, etapa denominada posmoderna.

La fuerte presencia y vigorosa impronta de Borges, que de manera indiscutible, influyó y marcó rumbos en diversas corrientes del pensamiento y de la cultura francesa, estadounidense y latinoamericana principalmente, es motivo de una atenta valoración y justa compulsión. Con los símbolos del espejo y el reflejo, tan caros a la estética borgiana, tan repetidamente utilizados por este argentino, el

ensayo da cuentas de su enorme legado, herencia y presencia latinoamericana, en autores y textos de notable estirpe y reconocido nombre.

Influencias, sugerencias y provocaciones de este paciente y cuidadoso pensador a la cultura universal. Maurice Blanchot: *Le livre à venir*, Gerard Genette: *Figures*, Michel Foucault: *Les mots et les choses: une archéologie des sciences humaines*, Jacques Derrida, Roger Caillois, Claude Ollier, Jean Ricardou, intelectuales que retoman principios, ideas y recursos de Borges para estructurar sus teorías y plantear originales reflexiones en varios ámbitos de la cultura.

Por otro lado, Paul de Man, John Updike, John Barth, John Stark, Ronald Christ, Geoffrey Green, entre los más conocidos, reciben también para sus propios trabajos las fuertes iluminaciones y los aportes esenciales del ficcionista argentino. Enorme variedad de elementos y recursos que dan a la escritura y a la creación estadounidenses nuevas formulaciones y giros.

La confrontación de Baudrillard, Graff, Lyotard, Fokkema, espléndidos teóricos de la posmodernidad, con los perfiles estéticos de Borges, permiten enfatizar y confirmar el carácter fundacional, renovador y altamente aportativo y propositivo de sus escritos. La literatura de fines del siglo veinte, y otras prácticas culturales como la filosofía, el arte, la teoría literaria, han recibido enormes beneficios, generosas fecundaciones y fundamentales herramientas para sus planteamientos y postulados. Historia verdadera de las amplias, y no siempre conocidas, recepciones de Jorge Luis Borges en otras literaturas, y de sus estimables y bien asimiladas influencias.

Nancy M. Kason, a través de este indispensable ensayo, se convierte en el lector ideal de Borges: lector que se transforma también en autor del texto; reflejo perfecto del lector imaginado, pacientemente soñado, lector activo, lector cómplice que descubre e interpreta con todos los rigores y cuidados un texto, lector oficiante de una hermenéutica precisa. Nociones del tiempo, aspectos de la identidad personal, ambigüedades confabuladas, heteroglosias, estrategias de fragmentación, duplicaciones, permutaciones, enumeraciones, palimpsestos, intertextualidades, autorreflexión de la escritura, multiplicidad de comienzos, fines y acciones, todo se explica y se ajusta al lector-autor que sigue descubriendo en la escritura borgiana nuevas potencialidades, nuevas vetas. El propio fabulador, tan dado a las premoniciones y a las prefiguraciones escribió en un prólogo de 1969, a *Luna de enfrente* (1925): "Ser moderno es ser contemporáneo, ser actual; todos fatalmente lo somos", idea precursora y clave de las arduas exposiciones de esta ensayista

IGNACIO DIAZ RUIZ

Jorge Luis Borges, plenamente identificado con todo lo referente al libro, hace de la biblioteca el espacio ideal, el paraíso imaginado; así su vocación creativa y crítica determina sus palabras: "Ordenar una biblioteca es una manera silenciosa de ejercer el arte de la crítica"; a su vez, la autora de este ensayo, al ordenar, compulsar y contrastar las invenciones borgianas, ejerce con plenitud los arduos y complejos oficios de la crítica.

Nancy Kason

EL ENSAYO IBEROAMERICANO

perspectivas

Colección
EL ENSAYO IBEROAMERICANO

4



EL ENSAYO IBEROAMERICANO

perspectivas

Colección
EL ENSAYO IBEROAMERICANO

4

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Primera edición: junio de 1995

DR UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Colección: *El Ensayo Iberoamericano 4*

Dirección General de Asuntos del Personal Académico
Centro Coordinador y Difusor de Estudios Latinoamericanos

ISBN 968-36-4496-1
COLECCION 968-36-3853-8
Impreso en México
Printed in Mexico

CONTENIDO

II COLOQUIO INTERNACIONAL EL ENSAYO IBEROAMERICANO: PERSPECTIVAS

Palabras de Inauguración

Horacio Cerutti Guldberg
Ignacio Díaz Ruiz
José Luis Boldó
Humberto Muñoz García

IX
XIII
XV
XVII

SIMÓN RODRÍGUEZ EN LA ENSAYÍSTICA LATINOAMERICANA DEL SIGLO XX

El pueblo latinoamericano: ¿sujeto de su historia?

Lorena Escudero

3

Poesía, espacio y protesta en los ensayos de Simón Rodríguez

Domingo Miliani

11

Idea de América en *Sociedades Americanas en 1828* de Simón Rodríguez

Salvador E. Morales Pérez

19

Simón Rodríguez. Entre la ficción y la historia

María del Rayo Ramírez Fierro

31

CONTENIDO

LOS ENSAYISTAS

Ruben Darío, el intelectual y el periodismo Norma Villagómez Rosas	41
El pensamiento utópico de Borges y la filosofía del milenarismo Nancy M. Kason	49
Ricarte Soler. Filósofo e historiador de las ideas Mario Magallón Anaya	57
Savater y el reconocimiento Benjamín Lezama Alcalde	65

EL ENSAYO ANTROPOLÓGICO, SOCIAL Y POLÍTICO

El ensayo político de la "Regionalización" en el Perú: 1985-1990 Ma. Guadalupe Sánchez J.	71
El ensayo antropológico de Darcy Ribeiro J. Jesús Serna Moreno	79
Teoría y ensayística en el discurso sociológico Alejandro Labrador Sánchez	89
El ensayo político en México (descifrar la política desde la historia) Rubén R. García Clark	97

CARACTERÍSTICAS DEL ENSAYO TEOLÓGICO CONTEMPORÁNEO

Entre el conservadurismo y el radicalismo en América Latina, 1960-1980 Carlos Mondragón	105
"El secuestro de la verdad" o sobre el valor epistémico del ensayo teológico latinoamericano Miguel Ángel Sobrino	113
Cultura y libertad en el ensayo teológico protestante en Latinoamérica, 1930-1960 Alfredo Echegoñen Guzmán	121

CONTENIDO

EL ENSAYO FEMINISTA

- El ensayo feminista: territorio dialógico
Aralia López González 133
- Los ensayos feministas sobre el *género*
Marta Lamas 143
- De las vicisitudes para poder recuperar y reconstruir
un momento de la historia de las feministas
latinoamericanas y del Caribe
Amalia E. Fischer P. 151
- El ensayo feminista latinoamericano
en la actualidad
Francesca Gargallo 159

ENSAYO: GÉNERO, CONCEPTO, HISTORIA

- Ensayo y simbólica
Liliana Weinberg de Magis 169
- El ensayo: el texto en el discurso antrópico
José Luis Gómez-Martínez 177
- El arte y la literatura como fuentes
de ideas filosóficas
Mijaíl Málishev 185
- Fundar la patria en la escritura
(reflexiones sobre el ensayo en Iberoamérica)
Graciela Scheines 193

PRESENTACIÓN DE LIBROS

- María del Rayo Ramírez Fierro. *Simón Rodríguez
y su utopía para América*. UNAM, México, 1994.
Gustavo Vargas Martínez 203
Ismael González 207
- Enrique Ubieta. *Ensayos de identidad en Cuba*.
Letras Cubanas-Instituto Cubano del Libro, La Habana, 1993.
Roberto Mora 213
Dejan Mijailovic 217

CONTENIDO

Nancy M. Kason. <i>Borges y la posmodernidad.</i> <i>Un juego con espejos desplazantes.</i> UNAM, México, 1994.	
Liliana Weinberg de Magis	225
Ignacio Díaz Rutz	229
Graciela Scheines. <i>Las metáforas del fracaso.</i> <i>Desencuentros y utopías en la cultura argentina.</i> Premio extraordinario Casa de las Américas, La Habana, 1991.	
Horacio Radetich	235
Luis Rangel Dávalos	241
Acerca de los autores	245